

Y murió Al-Hacam dia jueves á cuatro por andar de Dzu-l-higia de aquel año. (\*). Hizo la oracion por él su hijo Abdu-r-rahman, y fué sepultado en el alcázar.

## EXPOSICION

### DE ALGUNAS ANÉCDOTAS DE ESTE PRÍNCIPE

Y DE SUS COSTUMBRES.

**E**RA Al-Hacam (Dios le haya perdonado) sereno en sus resoluciones, firme en su propósito, dotado de impetuosidad que era temida; y habia hermosa disposicion para las cosas de su reino, y distinguia la gente de virtud y justicia entre sus súbditos, siendo de mano liberal: tenia un cadí que llenaba sus veces por su templanza, ciencia y abstinencia, y como este enfermara gravemente, se entristeció de su enfermedad, y contaron algunas personas de su servidumbre que pasó una noche grandemente desvelado, y empezó á sudar con agitacion febril sobre su lecho y le dijeron; «¡que Dios cure en el amir la enfermedad que le há dado!» y respondió: «Yá lo hará. Yo oí esta noche pregoneros y á nuestro cadí enfermo, y no pensé sino que ya habia exhalado su alma, y ¿dónde hallaré semejante á él y quien llenará con el pueblo su lugar?» Y murió aquella noche el cadí, que era á saber Al-Musáb ben Amren cadí de su padre, y le sucedió en la dignidad Muhammad ben Baxir y habia dirigido las gentes á la razon, y las habia alejado de la injusticia y las habia adherido á Al-Hacam. Habiéndole representado un hombre de la gente de la cora de Giyen, que un lugarte-

---

(\*) 3 de Julio.

niente de Al-Hacam le habia robado una jóven para llevarla á Al-Hacam, donde habia alcanzado del corazon de Al-Hacam todo el lugar de estimacion, estableció sólidamente el hombre su causa ante el cadí, y vino á él con demostracion de testimonio determinando la injusticia que con él se habia cometido, y la posesion que tenia de la jóven y su familiaridad con ella y fué indispensable la forma azunítica que se presentase la jóven y pidió audiencia el cadí á Al-Hacam y se la concedió, y al entrar á donde aquel estaba le dijo: «¡Ay! Al-Amir, no puede llevarse á cabo la justicia en el pueblo sin su manifestacion con los grandes;» y le refirió el negocio de la muchacha, y le dió á escoger entre su devolucion para la manifestacion del testimonio á su vista, ó entre la deposicion de su cargo; y le dijo Al-Hacam: «Antes te ruego, como mejor que eso, que siga la jóven á su Señor llevando lo que quisiere con ella;» y respondió el cadí: «Ciertamente los testigos han dado testimonio de parte de la cora de Giyén, y fué traído el hombre que pedia justicia entre los suyos, cuando llegue á tu puerta obra hábilmente con él sin otorgarle justicia y quizá habrá alguno que diga, vendió lo que no poseia á venta forzada.» Comprendiendo Al-Hacam su pensamiento con expresion semejante, mandó sacar la muchacha de su alcázar, y dieron testimonio los testigos ante él á los ojos de la jóven, y decretó que fuese entregada á su dueño.

Y sucedió con el cadí mencionado Muhammad ben Baxir que cuando salió para la mezquita y se sentó para juzgar, sentóse en un arridel (ó capa) de color azafranado y tenia cubierta de pelo la cabeza, y cuando fué examinado su parecer, se encontró que era el mas virtuoso de los hombres y el mas abstinente de ellos, y solia decir Al-Hacam: «No administran los califas semejante justicia.» Y hubo en él tiempo de descanso, pero era valiente de espíri-

tu, abierto de mano, grande para perdonar, y era severo con sus cadíes y jueces para consigo mismo y en especial para sus hijos y gente de su séquito. Tenia Al-Hacam mil caballos preparados en la puerta del alcázar á la orilla del rio, bajo las órdenes de diez alarifes (1), bajo las órdenes de cada alarife cien caballos, y cuando le llegaba noticia de algun sublevado en sus atarfes, mandaba ir en su busca aceleradamente antes de que tomase fuerza la rebelion, y no se tenia noticia de nada hasta que se le daba el ataque; y le vino noticia cierto dia que Gebir ben Labid sitiaba á Giyen y estaba jugando con el sulgiam (\*) en el alcázar, y llamó á uno de aquellos alarifes, y le mandó que saliese con quien tenia bajo sus órdenes contra Gebir ben Labid, despues hizo lo mismo con sus compañeros alarifes, y no se apercibió Aben-Labid hasta que cayeron sobre él vestidos de hierro, y cuando vió el enemigo aquello, se arrepintió y pensó que todo el mundo se habia reunido contra él, y echó á huir con quien le acompañaba.

Era discreto, elocuente, poeta y de genio creador, y en sus versos mostraba (Dios le haya perdonado) sus aficiones amorosas,

---

(1) Segun Mr. Dozy (*Baiano-l-Mogrib II Glosaire*) arif es un empleado en la administracion de rentas ó un encargado de la inspeccion de la caballeriza de un príncipe. Á estas explicaciones aña-de las siguientes: «*Alarife* en espagnol signifie celui qui a l' inspection des batiments; maître maçon, architecto en catalan on dit *alarif* (hombre que sabe de edificios, dit Carlos Ros en su *Diccionario Valenciano Castellano*). Chez Abdo-l-Wahid (*Histoire des Almohades*, p. 83 de mon edition) il est question des arifs de l' armée et á Seville au XI siecle on donnait le nom de *arifu-l-xarta* a un officier subalterne chargé de faire place au roi quand celui-ci sortait de son palais, et de prendre soin qu' aucun, soldat ne sortit des rangs: voyez Abdo-l-Wahid, p. 109, et le poeme d' Al-Motanid qu' il cite.»

(\*) Raqueta.

y tenía, á saber, muchas canciones sobre cinco muchachas que con especialidad amaba, y á quienes habia hecho las esposas señoras de su ánimo; y fué un dia á entrar á donde estaban, y se opusieron á sus deseos y le resistieron, y no podia privarse de ellas, y dijo:

Sobre collados de arena	móviles ramas de al-ban
De mí se apartan soberbias	y se quieren alejar,
Aunque en mi amor las conjuro	su resolucion es tal,
Que mis lágrimas por ellas	al fin se habrán de enjugar.
Tiranas me dominaron	y humildes son por demás
Pretensiones amorosas	del que esclavo ha de quedar,
Entre cadenas cautivo	humilde se encuentra ya
Quien de mi cuerpo mi alma	ha pretendido arrancar,
Con robadoras que intentan	con el amor empañar
Mi gloria que es esplendente,	mi reino que firme está (1).

Despues volvieron á juntarse con él, y dijo:

Accedí á toda venida	despues de la ausencia amarga,
Cual si por acaso fuera	de todo el mundo monarca;
Y mi alegría llegó	al colmo de la esperanza.
Al recibir lo que gentes	á defenderlo no bastan (2).

(1) La traduccion literal es como sigue:

1. Ramas de al-ban caminando con orgullo sobre collado de arena me rechazaron, decidiendo separarse de mí.
2. Conjurelas con amor y no obstante resolvieron apartarse hasta que cesó por ellas mi llanto.
3. Me habian dominado despóticamente; fueron humilladas sus pretensiones en el amor quedando esclavo, atado y prisionero.
4. Quien intentó arrancarme el alma del cuerpo, con estas que me arrebataron con el amor mi honor y mi dignidad de sultan.

(2) La traduccion literal es como sigue:

Y de sus mejores dichos sobre ellas (Dios le haya perdonado):

De tirano amor esclavo	quedó quien fuera antes rey,
Al llorar su pasion triste	Zeid se extravió á fé,
Aproximando la muerte	que siempre cercana es.
Dejáronle las gadires	con orgullosa altivez,
Como amante que esta loco	por objetos sin valer
Y labra la tierra humilde	por quien en las manos vé
Los brocados de los tronos	que á los sultanes dan prez.
Por eso prefiere el sabio	si al fin esclavo ha de ser,
Someterse á amor honroso,	que amar bueno es amar bien (1).

Y compuso (Dios le haya perdonado) muchos versos sobre los arrabadies que se habian sublevado contra él, que no podria competir con él sobre ellos ninguno, y en lo que antecede hemos ofrecido pruebas de su talento en este particular, y cuando se

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

1. Acepté toda union despues de la ausencia, como si fuera el señor de todos los hombres.

2. Y la alegría llegó á su colmo cuando recibí lo que no bastaban á guardar los soldados.

(1) La traduccion literal es así:

1. Quedó del exceso de su amor esclavo, habiendo sido rey hasta entonces:

2. Lloró y se quejó del amor Zeid injusta y extraviadamente, aproximando la muerte pronta.

3. Le dejaron las vacas silvestres del alcázar como amante loco que intenta alcanzar cosas desechadas;

4. Labrando surcos humildes sobre la tierra para quien se agrada de la seda de los tronos.

5. Por eso es hermosa la sumision á lo bueno cuando uno es esclavo del amor.

acercó la hora de su muerte se enfureció su ánimo con la cólera de que hemos hecho mencion' y dirigió su arrepentimiento á Dios'', y volvió del buen ejemplo á la senda' y declaró que la vida futura es la primera'', y brilló con el temor divino' y se libró de la infidelidad del auxilio mas fuerte asido'', y confesó reconociéndolos sus pecados' y se habituó al dicho aquel excelso que llegasen y les perdonaria lo que antes habia pasado'', y era de los siervos de Dios de temerosa conciencia, hasta que llególe de su Señor la nueva cierta'', y murió año 206.

## CALIFATO

DE ABDU-R-RAHMAN BEN AL-HACAM.

**F**ué su cunya Abu-l-Mutarrif. Su madre se llamaba Heloa. Su nacimiento tuvo lugar el año 76 (\*). Su hagib fué Abdu-l-carim ben-l-guahid. Tuvo nueve guazires, á cada uno de los cuales daba de emolumentos trescientos dinares. Sus catibes fueron en número de tres, el mencionado Abdu-l-carim, Sofien ben Abdi-rabbih é Isa Aben Xahid. Sus cadies once, de los cuales Yahia ben Mâmar y antes de él Masror ben Muhammad ben Baxir á quien siguió Sâid ben Muhammad ben Baxir, y despues Yahia el anteriormente citado, y otros. En su tiempo se multiplicaron los cadies, porque el consultado para deponerlos y elegirlos, fué Yahia ben Yahia Al-Laytsi y no elegia á hombre sino con dictâmen suyo, y cuando se disgustaba Yahia ben Yahia de alguna cosa del cadí solia decirle: « Pide perdon, y sino serás apartado y depuesto. » Y pedia perdon, y aconsejaba Yahia deponerlo, y era depuesto.

---

(\*) Esto es, el año 176 de la hegira.

Decia la inscripcion de su sello : «Abdu-r-rahman con el decreto de Dios complacido.» Habia tenido antes de éste un sello con su nombre que se perdió , y como le mandara buscar y no fuera hallado, volvió á emplear la inscripcion del sello de su abuelo, despues de lo cual salió Nasr Al-Fatí de la casa del amir de quien vamos hablando con el sello dispuesto para la inscripcion, y habiendo sido enviado á casa de Abdu-l-lah ben Xamr el poeta le dijo: «El amir manda que se ponga inscripcion en este sello, di qué debe inscribirse en él.» Y respondió:

Entre las gentes exalta      del rey la gloria su sello  
Si dice siervo de Al-lah    de sus juicios satisfecho (1).

Agradó esta respuesta al amir, y mandó que se grabasen los dos versos en el sello.

Su retrato es así : alto de estatura, de nariz arremangada, de ojos negros, de color alcoholado, de larga barba, que se tenía con alheña y alcatam (2). Fué reconocido al día siguiente de la muer-

---

(1) La traduccion literal es como sigue:

1. El sello del rey que enaltezca su poder al llegar á las gentes.
2. Debe decir Abdu-r-rahman con los decretos de Al-lah complacido.

(2) Del uso de la alheña entre los árabes ya digimos en esta obra pág. 45. La determinacion del color de los ojos está aquí hecha por comparacion al alcohol de que se sirven los árabes para teñirse los bordes de los párpados. Se obtiene combinando en partes iguales el alcohol propiamente dicho (sulfuro de antimonio) con tutia (sulfato de cobre), jobb (alumbre calcinado) y algunos clavos de girofle, reducido todo en un mortero á polvo finisimo. Para darle color se le añade negro de humo, recogido en un vaso de barro, expuesto por un momento á la llama de una bujia. El uso del alcohol se encuen-

te de su padre, jueves á tres por andar de Dzu-l-higia año 206 (\*) cuando tenia 23 años de edad y nueve meses (1), y murió noche de jueves á tres andados de rabí el último, año 258 (\*\*). Su vida fué de 62 años, y su califato de 51 años 3 meses y seis días, aunque algunos alargan á cinco meses. Sus hijos varones fueron 45, y sus hijas 42.

En el año 207 se promovió en Tadmír una contienda entre Modar y Yémen que duró siete años, y mandó algazar contra ellos el amir Abdu-r-rahman aquel año á Yahia ben Abdi-l-lah ben Jalf, despues fué enviado una y otra vez contra ellos con lo cual se dispersaban; mas cuando daba la vuelta volvian ellos á su disension, y hubo entre ellos y entre Yahia ben Abdi-l-lah una batalla conocida por el ataque de Al-Musara en Lorca, llegando el total de muertos entre ellos al número de tres mil.

En el mismo año hubo en Al-Andalus hambre terrible en que murió muchedumbre de criaturas.

Y en el año 208 tuvo lugar la algazua de Alaba y Al-Quilé que la algazuo Abdu-l-carim Aben-Abdi-l-guahid en la expedicion de verano, y acampó en el Tseguer, y se le juntaron los ejércitos del Islam, y anduvieron en variedad de pareceres sobre por cual puerta

---

tra tambien entre las diez prescripciones relativas al cuerpo autorizadas entre los musulmanes. El catam es una clase de yerba que mezclada con cobre proporciona una tintura para teñir los cabellos.

(\*) 22 de Mayo de 822.

(1) «Post Alhacam regnavit filius eius Abderramen XXI annorum erat, quum regnare coepisset et XXXI annis regnavit, et seniores curiae fratres Abderramen, et consanguineos convocavit, qui venientes libenter novi regis libenter dominium receperunt.» *Historia Arabum*, cap. XXVII.

(\*\*) 22 de Setiembre de 852.

harian la entrada á la casa de la cristiandad (\*), y acordaron que tuviese lugar por la puerta de Alaba, puesto que era aquella puerta la mas peligrosa para el enemigo, y mas inexpugnable por su dueño, y descendieron por una garganta que se llama Guerniq, detrás de la cual habia una llanura donde tenia el enemigo sus almacenes y provisiones; y cayeron las gentes del ejército sobre aquellos llanos y los tomaron, y en cuanto á las provisiones de aquellos almacenes, se apoderaron de ellas, causando además la desolacion de todos los lugares habitados y alquerías que hallaron desiertas, por donde pasaban, y salieron los musulimes gananciosos y triunfantes (loado sea Dios).

Y en el año 209 murió Abdu-l-carim ben Abdi-l-guahid. Habiendo sido cogido en el momento de dirigirse á la tierra del enemigo, enfermó en su consecuencia, y le reemplazó el amir Abdu-rahman ben Al-Hacam con Omeya ben Moavía ben Hixem, que algazúo en la expedicion de verano hácia Orit donde descansó. Pertenecía á la sazón esta ciudad al islam, Omeya prendió á los culpables y sospechosos, y perdonó á los demás. Luego marchó á Xanta-Beria, y Tadmir, donde se habia levantado Abu-Xamej ar-raez de los yemenies llamando al guazir contra los modaríes, y hubo entre ellos batalla en Mursia como la batalla del dia de la Al-Musara en Lorca, en la cual pereció multitud de musulimes; y fué el gérmen de esta rebelion, y su causa entre almodaríes y al-yemenies por causa de una hoja de cepa que tomó un modarí de huertos de un yemenita, el cual le dió muerte, siendo esto ocasion de las guerras que duraron entre ambos partidos algunos años, y hubo alternativas que tornaron en su mayor parte contra los Ye-

---

(\*) El país de los cristianos.

menies, teniendo muertos los mismos, y esta fué la cosa notable de aquel tiempo.

Y en el año 210 mandó el amir Abdu-r-rahman, edificar la aljama de la ciudad de Giyen.

En el mismo año escribió al gobernador de Tadmir para que descendiese á Mursia y la tomase por morada, pues era á la sazón el lugar adonde aquellos se acogían y tenían su asiento, y mandó destruir la ciudad de Tadmir, de donde se promovió el motín primero.

En el mismo año tomó Farg ben Masarra en tierra del enemigo á Hisn-Alcalá: era este Masarra gobernador de Giyen.

Y en el año 211 se sublevó Toril en Tecorna, é hizo salir contra él Abdu-r-rahman á Aben Moavía ben Guasim con cuerpo de ejército y se apoderó de él, quedando cortada su rebelión.

Y en el año 212 algaizó Abdu-l-lah ben Abdi-l-lah Al-Valenci en la expedición de verano al teatro de la guerra, y paseó la tierra del enemigo hasta llegar á Barxelona, y estuvo humillándola y asolándola por espacio de sesenta días (1).

---

(1) «Et fuit Abderramen plurimum fortunatus, ut gentis eius geneatis ei dogmatizant. Hic Barchinonam, super Christiani obtentam, per Abdelcarim suum principem subiugavit, et terras alias quas Christiani tempore schismatis occupaverant.» *Historia Arabum*, cap. XXXVII. Así refiere esta empresa Feliú en sus *Anales de Cataluña*, año 828. «Llegó el Moro con poderoso ejército por tierra y bien prevenida armada por mar: llegó el ejército hasta delante Gerona: por otra parte los Godos devastaron con robos é incendios á Cerdeña, atravesando los montes de Vique á Gerona como huracanes... En este tiempo llegó aviso á Ludovico, cómo estaba en Zaragoza el ejército del rey moro Abdirachman gobernado por su general Abumetruan, prometiéndose la victoria persuadido de Ayzon: envió Ludovico al opósito numeroso ejército conducido de Pipino

Y en el año 213 se cortó la discordia civil en Tadmir, y descendió Abu-x-Xamej así como también otros de los castillos, cesando su rebeldía, y llegó á ser Abu-x-Xamej de los gualdes del amir Abdu-r-rahman, y de sus hombres fieles.

Y en el año 214 se sublevó Ad-darreb, en Tolaitola y su nombre era Hixem, mas se llamó Ad-darreb porque cuando quemó Hixem la ciudad de Tolaitola é hizo bajar su gente á la llanura, tomó sus rehenes y entró entonces Hixem Ad-darreb en Cortoba, y empezó á trabajar golpeando con el escoplo con los herreros por salario, por lo cual fué conocido por Ad-darreb (\*).

Después salió de Cortoba para Tolaitola é hizo llamamiento á la gente de maldad y corrupcion y á la abyecta plebe, y habiéndosele reunido de ella turbas, se sublevaron por envidia de los árabes y berberies, y le escuchó la gente de maldad y caminaron para él, hasta que se le reunió multitud grande y numerosas criaturas, y se elevó su fama y se extendió su renombre, y vino á las manos con los berberies en Xanta-Beria, y le ocurrieron con ellos varias alternativas, é hizo salir Abdu-r-rahman contra él á Muhammad ben Guasim, á quien mandó le combatiese, y le presentó batalla efectivamente en aquel año.

Y en el año 216 se le reunieron tropas á Muhammad Aben-Guasim gobernador del Tseguer, y fué á oponerse á Hixem Ad-darreb

---

rey de Guiana su hijo; que no fué de provecho por la pereza y negligencia de sus capitanes; siendo tal que pudo el moro llegar hasta los campos de Barcelona y de allí á los de Gerona, talándolo todo y reduciendo á ceniza lo que pudo hallar fuera de los lugares fuertes, logrando retirarse seguro á Zaragoza, antes que fuese visto del francés ejército. Véase también á Aymon, *De gestis Ludovici*, lib. 5, cap. 11; y á Diago, *Condes de Barcelona*, cap. I y II.

(\*) Golpeador.

que se habia señoreado de parte del país; y como juzgase Abdu-r-rahman tibio en su deber á Mubammad ben Guasim le escribió acriminándole, por lo cual se puso en camino Aben-Guasim, y fué al encuentro de Hixem Ad-darreb; y habiendo tenido entre ellos recio combate que duro dias, huyó luego Hixem y fué muerto él y quien le acompañaba, que eran miles.

Y en el año 217 fué sitiada Mérida quedando estrechada hasta el punto que huyeron de ella multitud de personas, muriendo tambien muchas.

Y en el año 218 (\*) ocurrió un gran eclipse con el cual se ocultó el sol y se mostraron las tinieblas, y esto fué antes del zagüel del sol en los últimos dias de ramadhan. En este año eligió por guacir Abdu-r-rahman á Aben-Xoheid constituyéndole en su hagibato. Y en el mismo año se erigió el ensanche de la mezquita aljama por los extremos que hay entre las columnas hasta la alquibla.

Y en el año 219 algazú Omeya ben Al-Hacam á Tolaitola que sitió, despues dió la vuelta el ejército, no sin haber destruido sus sembrados y cortado sus frutos, y dejó en Calat-Rabah á Meisara Al-Fatí para sitiar á Tolaitola. Habiendo salido de Tolaitola gran muchedumbre para dirigirse á Calat-Rabah, como le llegara la noticia de su venida reunió sus haces y ocultó gentes en emboscada, y cuando se acercaron á ellos aproximándose su caballería en algar, salieron contra ellos los escondidos con lo cual fueron muertos y cortadas sus cabezas que fueron reunidas en monton delante de Meisara, que de ellas hizo reunir multitud considerable; y cuando las vió se llenó de terror y le entró el arrepentimiento, y no pasó despues de esto sino poco tiempo hasta que muriera arrepentido y lleno de afliccion.

---

(\*) Setiembre de 855.

Y en el año 220 algazúo el amir Abdu-r-rahman, y dispuso la parte principal de su expedicion contra Tolaitola, y dió el gualiato de Calat-Rabah á Abu-x-Xamej, y dejó con él grueso de caballería y numerosos peones para oponerse á Tolaitola, y caminó en persona para la cora de Al-Garbe donde á Suleyman Aben-Martin se le habia sublevado Yahia Al-Meridí, y habiéndole hecho salir de Mérida estaba en las cumbres de los montes hacia algun tiempo. El amir vino contra él imprevistamente en esta algazúa, y le sitió hasta que se vió estrechado Suleyman ben Martin en la fortaleza y salió de noche, y mientras caminaba, hé aquí que tropezó en una piedrezuela colocada en medio del camino donde resbaló el caballo y cayó y quedó muerto. Habiéndolo encontrado un hombre, le cortó la cabeza y se atribuyó su muerte: despues fué conocida su historia.

Y en el año 221 fué entrada Tolaitola, y fué la ocasion de ello que Aben-Muhagir salió de ella y se dirigió aceleradamente á Calat-Rabah, y envió á llamar á los alcaldes y salieron á donde estaba, y se dirigió con ellos á las puertas de la ciudad, y separó de ellos los que fueron sus compañeros, y fué esto la mas poderosa causa para entrarla. Habia enviado contra ellos el amir á Abdu-l-guahid Al-Iscandrení el cual los encontró que les habia llegado la noticia del Algihed, despues permitió el amir el derramamiento de sangre y la tomó á viva fuerza, y la entró á su autoridad y mandó restaurar el alcázar que habia edificado Amros en los días de Al-Hacam sobre la puerta del puente; y se dice que el que tomó á Tolaitola fué Al-Gualid ben Al-Hacam, que le habia enviado contra ella su hermano Abdu-r-rahman.

Y en el año 222 la tomó á fuerza de armas, y la entró en el mes de regeb de dicho año en su jurisdiccion.

Y en el año 223 hizo algazuar el amir Abdu-r-rahman ben Al-

Hacam á su hermano Al-Gualid ben Al-Hacam á Galiquia, que entró por la puerta de Al-Garbe con una parte del ejército, y la asoló, logrando muchas victorias.

Y en el año 224 hizo algazar el imam Abdu-r-rahman á su hijo Al-Hacam al teatro de la guerra, y le mandó viajar por los términos de las fronteras para reconocer sus circunstancias y pormenores, y mandó fortificar el cántara de Saracusta, y entró Al-Hacam en la expedición de verano al teatro de la guerra, y lo asoló y mató de cristianos lo que no puede contarse, y reunió de sus cabezas montones como montañas hasta ponerse un jinete de un lado y no ver á su compañero colocado en el otro, á causa de su altura: En este año hubo cruzamiento de estrellas en Giameda último, corriéndose estos astros de la quibla al gof y del Xarq al garbe en Gecira Al-Andalus.

Y en el año 225, algazó el imam Abdu-r-rahman en persona la tierra de Galiquia, y entró sus castillos, y paseó su territorio alargando en ella su algazúa, y se fatigó grandemente y pasó algunas noches con insomnio, y estando en una de ellas se le presentó Abdu-l-lah ben Ax-Xamr el poeta, y le describió su pensamiento en el insomnio que le hacia acordarse de una persona para quien tuviera gran ternura, y le dijo Abdu-l-lah ben Ax-Xamr:

Me ha ocupado en tus ausencias	tratar con los enemigos,
Contra quienes mis caballos	siempre terribles han sido.
¡Cuántas veces separé	de los llanos mi camino
Para emprender un trabajo	de otro trabajo seguido!
Como loriga de malla	visto el polvo removido,
Hasta que vista con gozo	mi triste rostro abatido.
¿Pudo nunca de la ausencia	herir en el rostro mio,
El hálito envenenado	que hace de la piedra líquido?

Hijo soy de las larguezas            de quien ha prevalecido,  
Enciendo las duras guerras        y los trabajos resisto,  
Por mí te difundió Al-lah        de la Direccion (\*) el rito,  
Que enaltecí sofocando            el de la cruz perseguido,  
Fuí á tierra de cristiandad        con soldados aguerridos  
Y cubrí con ellos llanos            y los escarpados riscos (1).

Y en el año 226 algazúo en la expedición de verano á Galiqia del país de los enemigos Mutarrif ben Abdi-r-rahman y se internó por sus llanuras, y salió con botín de ellos y fué el alcaide (que dirigió la empresa) Abdu-l-guahid ben Yazid El-Islandrení.

Y en el año 227 salió Obeidu-l-lah Aben-Abdi-l-lah Sabibu-s-sagüeif, y cuando llegó á estar entre Arbona y Sertania acudieron los enemigos de todas partes y le rodearon por la noche con el ejército; mas combatieron los musulimes durante la noche toda,

(\*) El Islam.

(1) La traducción literal es de este modo:

1. Me ha ocupado lejos de tí el trato con los enemigos y mi caballería contra ellos ha formado huestes terribles.

2. ¡Cuántas veces me separé de lo llano y acometí después un trabajo tras otro!

3. Me cubro con el traje de polvo hasta que vista después el resplandor de la felicidad mi rostro abatido.

4. ¿Por ventura cayó en mi rostro el viento envenenado de la ausencia y ha faltado poco por él para que se disuelva la piedra del recuerdo?

5. Yo soy hijo de los beneficios del que ha prevalecido, he encendido guerras y he sobrellevado fatigas.

6. Por mí te ha difundido Dios alrededor el culto de la Direccion pues le he puesto en florecimiento y he sofocado la cruz.

7. Me dirigí contra la cristiandad con numeroso ejército, llenando con él los riscos y llanuras.

y cuando se mostró la claridad, Dios ayudó á los musulmes, y puso en fuga á los enemigos.

Y en el año 228 salió el amir Abdu-r-rahman en persona contra la tierra de los enemigos, y dejando en su lugar en el alcázar á su hijo Al-Mundhir colocó al frente de su ala derecha á su hijo Muhammad, y sobre la izquierda á su hijo Al-Mutarraf, y encontró un robusto cuerpo de tropas de los cristianos, y les fué impuesta la batalla y envió Dios su auxilio á los musulmes, que pusieron en fuga á los infieles y les causaron matanza, y puso Dios en poder de los musulmes de los hijos de Babelona y de sus caballos y armas cantidad, por que se mostró grande la proteccion de Dios (alabado sea su nombre), y volvió lleno de riquezas á mediados de Xagüel, y habia sido su salida de Cortoba á nueve por andar (\*) de Xaaban.

Y en el año 229 salió el amir Abdu-r-rahman á sitiarse á Muza ben Muza en Tutila y se apoderó de su territorio, despues hizo la paz con él, y avanzando en seguida á Babelona, tuvo allí una grandisima batalla contra los cristianos, en la cual perecieron los enemigos de Dios; y como estuviera con ellos Muza ben Muza le dió á él y á sus hombres lo que les dió.

En el mismo año llegó carta de Guahbu-l-lah ben Hazm, gobernador de Al-Ixbona refiriéndole, que habia arribado en la costa á su vista cincuenta y cuatro naves de las naves de Al-Magos, con las cuales venian cincuenta y cuatro cárabos (ó lanchas); y le escribió el amir Abdu-r-rahman y asimismo á los gobernadores de las costas la vigilancia (1).

---

(\*) 25 de Mayo de 845.

(1) «Anno autem Arabum CCXXIX regni autem eius XXIII, nuntiatum est ei LIIII galeas Ulisbonae litore appulisse, et Abderramen

## ENTRADA

DE AL-MAGOS EN IXBILIA AÑO 230 (\*).

HABIAN salido Al-Magos en cerca de ochenta embarcaciones que asi llenaban la mar de aves de color blanco' como llenaban los corazones de angustias y quebranto", y habiendo arribado á Ixbona se dirigieron despues á Cadis y á Xidhona, avanzando en fin á Ixbilia donde hicieron alto' y desembarcaron" hasta que la entraron por fuerza' permanecieron en ella siete dias, y con muerte y esclavitud aniquilaron la gente de ella"; bebieron con ellos la copa de la muerte las gentes de Ixbilia, y llegando la noticia el amir Abdu-r-rahman, dió el mando de la caballería á Isa ben Saíd Al-Hagib, y se le juntaron los musulimes, uniéndose muchedumbre á Al-Hagib; y partieron con la caballería Abdu-l-lah ben Coleib y Aben Guasim y otros, y acampó con los xarifes, y escribió á los gobernadores de la cora para que huyese la gente, y fueron á parar á Cortoba huyendo con ellos Nasr Al-Fatí: y se reunieron á los Al-Magos naves á las naves, y se pusieron á matar hombres y á cautivar mujeres y coger niños, y esto por espacio de trece dias. Refiérese de esto en el *Behaget-en-nefs*, aunque en el libro *De las Perlas de los Collares* se dice que siete dias, como se refirió anteriormente.

Despues de haber ocurrido entre ellos y los musulimes sangrientas batallas se dirigieron á Cabtil, donde permanecieron tres dias,

---

rescripsit eis ut pro se possent sui custodiae providerent.» *Historia Arabum*, cap. XXVII.

(\*) 844—845 de J. C.

y entraron á Cora á doce millas de Ixbilia, dando muerte á crecido número de muslimes; luego entraron á Talieta á dos millas de Sevilla é hicieron noche allí y aparecieron al rayar la aurora en un lugar llamado Al-Fagerin, despues caminaron en sus barcas y trabaron pelea con los muslimes, que fueron puestos en fuga, quedando muertos de ellos lo que no podria contarse, despues volvieron á sus barcas y se dirigieron en seguida á Xidhona y de allí á Cadis, y esto despues que envió el amir Abdu-r-rahman á sus alcaides y procuró resistirlos, y le rechazaron y se emplearon máquinas de guerra contra ellos y se reunieron los auxilios de Cortoba contra ellos, y tuvieron que huir los Magos y murieron de ellos cerca de quinientos infieles, y les fueron apresadas cuatro naves, y mandó Aben-Guasim quemárlas y vender lo que contenian de botin. Despues tuvo lugar contra ellos una batalla en la alquería de Talieta, dia martes á cinco por andar de Safar de aquel año, en que murieron crecido número de hombres de su parte, siendo quemadas de sus naves treinta y colgados en Ixbilia crecido número de Al-Magos, pues se les colgó en troncos de palmeras que habia en aquella ciudad; con esto se embarcaron los demás en sus naves y caminaron para Lebla, de donde partieron despues para Al-Isbona, quedando suspendida la noticia de ellos (1). Fué su

---

(1) *Sequenti anno plures naves et maior potentia Hispalensi littori advenerunt, et diebus XIII Hispalim obsederunt, et congressus cum Arabibus habuerunt, et pluribus interfectis captivos et spolia plurima abduxerunt: inde Gelciram, Cadiz et Assidonam cum suis classibus adierunt, et confectis proeliis, pluries cum Arabibus pugnaverunt, et terras eorum caede et incendio vastaverunt, et praedae multiplices abduxerunt, et iterum Hispalim sunt reversi, et transierunt in Gelzira Captel, et impugnatam tribus diebus, eductis spoliis incenderunt. Deinde per hortos, et vineas, et terminos Hispalis*

desembarco en Sevilla, día miércoles á catorce noches andadas de Al-Muharram del año 230, y transcurrieron entre su entrada en Ixbilia y la salida de los que quedaron y su partida, cuarenta y dos días, y fué muerto su amir y les dió muerte Dios, y los precipitó en el abismo y fué dispersada su muchedumbre y número crecido (1), en vindicta de Al-lah y en castigo y en remuneracion

---

transeuntes, omnia vastaverunt, Arabes occidentes, et quaeque utilia secum ferentes. Deinde mane Hispalim venientes, congressum cum Arabibus habuerunt, in quibus tot de Arabibus occidebant, quod vix posset industrius numerare, et Arabes ab utraque urbis facie efugati, vix vitae relictis ad muri ambitum confugerunt, gentes autem qui navigiis venerant; civitatem per diem et noctem graviter afflixerunt, et sequenti die ad stationem navium redierunt cum multitudine spoliatorum, quae ab suburbio et suburbanis iuxta votum quilibet abducebat. Quumque Abderramen rumor huiusmodi pervenisset, fecit magnum exercitum congregari, quem in auxilium Hispalensium destinavit, et venientes cum gentibus navium commiserunt. Sed nec hi, nec illi, vincere potuerunt. Gentes autem in villam quae Tablata dicitur, prope Hispalim intraverunt: et Arabes eos machinis impugnantibus a Tablata egredi compulerunt, et in conflictu usque ad CCCC amiserunt. Ipsi autem diebus aliquot ibi commorantes confinia Hispalensium vastaverunt, et cum audissent quod Abderramen XV naves et exercitum alium in eorum exterminium destinaret, reversi sunt Ulisbonam, et exinde cum aliis qui illuc advenerant ad propria remearunt.» *Historia Arabum*, cap. XXVI.

(1) «Reinando este Abderrahaman por el mes de março de ochocientos y cuarenta y seys, aunque algunos dicen que en el de ochocientos y cuarenta (*hay equivocacion en la reduccion de los años de la hegira*) vinieron los ingleses á España con una gruesa armada en favor de los Españoles, y el primer puerto que tomaron fué en Lisboa, y la tuvieron cercada y hicieron mucho daño en su término, y rompieron el muro de sobre la mar y porque quitaban el agua que tomaban de las fuentes que estaban junto al muro, los cercados alcanzaron por ingenios y la metieron en caños á muchos lugares de la

por lo que ganaron y en suplicio;” y cuando mató Dios á su amir é hizo desaparecer su número, y hubo victoria sobre ellos, salieron cartas á las provincias con noticias de ellos, y escribió el amir Abdu-r-rahman á quien habia en Tanja de Sanagies, haciéndoles saber lo que hiciera Dios con los Magos, y lo que descendió sobre ellos de venganza y destruccion, y les envió la cabeza de su amir y doscientas de sus varones esforzados.

Y en el año 231 hizo algaruar en la expedicion de verano á Galiquia á Muhammad Ebnul-Amir Abdi-r-rahman que la rodeó, sitiando la ciudad de Lion, que combatió con almageniq; y cuando conocieron ( los sitiados) que estaban perdidos, salieron de noche y se acogieron á los montes y á los lugares pantanosos, y él quemó lo que habia en ella, y como pensara destruir su muro halló que tenia diez y siete ó diez y ocho codos (1), y lo dejó y se metió por el país de la cristiandad, robando y cautivando (2).

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalif  
CONSEJERÍA DE CULTURA

ciudad. Viendo los ingleses que no les aprovechaba su porfia, alçaron el cerco y fueron sobre Cadiz, y la tomaron y juntáronse con ellos otros navios de christianos, fueron á Sevilla y la ganaron por fuerça, y de allí pasaron a cercar á Xeréz; y estando sobre ella juntó su poder Abderrahman y fué contra ellos y los venció y matando infinita gente les quemó la mayor parte de los navios y cobró á Sevilla, y á Cadiz, segun dice Aben Raxid en su historia.» *Luis de Marmol, Descripcion General de Africa*, Primera parte, lib. II, cap. XXIII., fol. 113.

(1) «Estaba entonces aquella ciudad (dice Ambrosio de Morales, *Chronica General de España*, lib. XVII, cap. XXIV) en la misma forma cuadrada y fortísima, en que los romanos la edificaron con muros altísimos de mas de veinte piés en ancho y gruesas torres á proporcion, y un bravo alcázar y con solas cuatro puertas que se correspondian con las calles derechas.»

(2) Es notable que la expedicion mas memorable que mencionan

Y en el año 232 experimentó una grande sequedad Al-Andalus, ocurriendo en ella hambre horrorosa hasta el punto de perecer los cuadrúpedos y abrasarse los cármenes (\*), multiplicándose la langosta.

Y en el año 234 mandó el amir enviar ejércitos á los moradores de Gecira-Mayorca para causarles daño, humillarlos y hacerles la guerra por haber roto ellos el pacto, causando daños á los barcos de los musulimes que habian pasado á su país. Algazuaron, pues, trescientas naves y prestó Dios favor á los musulimes y les apoderó de ellos, y conquistaron la mayor parte de sus geciras.

Y en el año 34 mencionado murió Yahia ben Yahia, y descansaron los cadíes de su veneno.

Y en el año 235 llegó una carta de las gentes de Mayorca y Menorca al amir Abdu-r-rahman, contándole el daño que les habia sobrevenido de los ataques de los musulimes, y les escribió una carta de la cual pondré aquí un párrafo. Decia así: « Despues de etc. Llegó á nosotros vuestra carta en que me haciais relacion de vuestro estado y del algarear de los musulimes que hemos enviado contra vosotros para combatirlos en alghied, y de como ellos tomaron lo que os tomaron de vuestras familias y riquezas, y el punto extremo á que llegaron con vosotros, y que estais próximos por tanto á perecer y pedis el remedio para vuestro estado, y la aceptacion del tributo de cada uno de vosotros y renovacion de

---

las historias españolas por este tiempo, es la que dió lugar á la famosa batalla de Clavijo, colocada por Morales en 844 y por otros en 846. El *Chronicon* de Sebastián, hablando de Ramiro, que reinó de 842 á 860 dice sencillamente: «Nam adversus Sarracenos bis praeliavit et victor extitit.»

(\*) Cepas.

vuestro pacto, sobre la obediencia y lealtad con los musulimes, absteniéndoos de aborrecerlos, conservando ellos lo que os quitaron; y esperamos que esté en lo que fuisteis castigados vuestra reconciliacion, y os prohibimos volver á semejanza de lo que hicisteis, y os damos el juramento de Dios y su pacto.»

En este mismo año hubo una gran avenida en Gecira-Al-Andalus, que se salió el rio Xenil y se rompieron dos arcos de los ojos del puente de Astiga destruyéndose las compuertas y molinos, y se salió la avenida por diez y seis alquerías de Ixbilia en fortísimo torrente, y creció el rio Tago é inundó diez y ocho alquerías, llegando su anchura á treinta millas.

Y en el año 256 se levantó un hombre de los berberíes que llamaban Habib Al-Barnisi en los montes de Al-Gecira, y se le reunió chusma de gente de maldad y corrupcion, y habiendo hecho salir Abdu-r-rahmam tropas contra ellos, cuando llegaron adonde estaba, encontraron berberíes que se habian dirigido á Habib y que se le reuniran; y se apoderaron de la fortaleza á que se habia acogido, y le hicieron salir de ella y dieron muerte á considerable número de sus compañeros, y se separaron de él los que quedaban y se mezcló Habib á la turba de la gente, y escribió el amir Abdu-r-rahman á los gobernadores de la cora para que hiciesen averiguacion de él.

Y en el año 257 se levantó un hombre de los maestros de la ciencia en el Oriente de Al-Andalus y se atribuyó la mision profética, é interpretaba el Coran con explicacion diferente de la que tiene, y le siguió chusma de turbas (como langostas) y se sublevó con él muchedumbre de criaturas, y era de parte de sus leyes la prohibicion de cortar el cabello y de cortar las uñas, y decia que no habrá cambio de estado para la creacion. Envió contra él el amir á Yabia ben Jalid á quien fué traído, y cuando entró adon-

de estaba, fué lo primero que le rogó invitarle á que siguiese y abrazase lo que habia establecido, y formaron consejo sobre él las gentes de la ciencia, y resolvieron que se le invitara á arrepentirse que ciertamente se arrepentiria, que sinó fuese muerto. Mas él contestó: «¿Cómo me arrepentiré de la verdad perfecta?» Y mandó que le crucificaran, y cuando fué levantado en el made-ro, dijo: «Matais á un hombre que dice, mi Señor es Al-lah.» Hízole crucificar Yahia, y escribió al amir con su historia.

Y en el año 258 murió el amir Abdu-r-rahmam ben Al-Hacam, (Dios le haya perdonado) noche del jueves á tres andados de Rabi último de aquel año, y no cesó de ejecutar acciones magnánimas, y de llevar á cabo cosas generosas y de mucha gloria, hasta que le cogió la muerte' y le empujó con su palanca la Parca in-clemente”.

## RELACION

DE ALGUNAS ANÉCDOTAS SUYAS DEENTRE LA MULTITUD QUE SE CONSERVAN  
DE ESTE PRÍNCIPE Y COSTUMBRES DEL MISMO.

CUANDO subió al mando el amir Abdu-r-rahmam, envió á por sus hermanos, familia y guacires que le reconocieron, así como la muchedumbre. Despues hizo azala por su padre Al-Hacam, y concluida que fué su azala y entierro, se sentó en la tierra, tocándola con los piés sin tener alfombra debajo, y dando principio á su discurso, dijo: «La alabanza á Dios que puso la muerte como sello de sus decisiones y blanco de su gobierno, y confió los negocios á su voluntad y reivindicó para si el poder y la duracion, y abatió sus criaturas y no me arrojó en la oscuridad; bendito sea su nombre y enaltecida su gloria, y la azala de Dios sobre Muhammad

su profeta y mensajero y el zalam cumplido. Estaba nuestro apoyo en el imam (Dios le haya perdonado) y lo que se ha mostrado por el de perturbacion, y de lo grande que ha sido en la desgracia, para con Dios lo contamos; y ciertamente á él pedimos inspiracion de paciencia, y á él rogamos perfecta recompensa (salario) y abastecimiento; y haya pacto nuestro con vosotros en el cual se halle conciliacion de vuestros intereses; pues no somos de quienes contradicen su juramento, antes bien á vosotros con nosotros aumento si Dios quiere.»

Despues se levantó de donde estaban, y les sacó dineros y alquiceles segun sus fortunas.

Era tambien poeta culto, dotado de espíritu elevado, é hizo muchas algaras' y obtuvo en tierra del enemigo victorias señaladas", saliendo contra ellos con número de tropas considerable' y ejército muy grande", destruia sus haciendas' y borraba sus huellas" y volvia apoderado de cautivos' vencedor de los enemigos", sin que con él experimentaran los musulimes quebranto, ni viesen en lo que él duró día infausto".

El fué el primero que llegó á las costumbres de los califas en el boato, ostentacion y ceremonial del servicio; y vistió el califato de ilustre gloria, y levantó los alcázares y trajo á ellos agua y edificó el arrecife é hizo colocar los acicafes, y edificó mezquitas aljamas en Al-Andalus y construyó la acequia en el arrecife (1), y modificó el traje en forma mas elegante y obtuvo éxito su obra, y estableció la ceca en Cortoba, y fué engrandecido su reino. Y en

---

(1) «Anno Arabum CCXXXVI regni sui XXX, praecepit plateas Cordubae pavimento solidari lapideo, et aquam et montanis plumbeis derivari et fontes iuxta Mezquitam.» *Historia Arabum*, c. XXVII.

sus dias entraron en Al-Andalus muchas cosas preciosas de cogines y maravillosos objetos que le eran enviados desde Bagdhadh y otros países; y cuando murió Muhammad Al-Amir, hijo de Haron Ar-Raxid y fué robado lo que poseía, fueron enviadas á Al-Andalus cosas admirables y joyería preciosa de su uso, y le fué enviado el collar conocido por el collar de *axxabé*, que fuera de Zobeida madre de Giafar.

Y de sus hechos magnánimos el siguiente: Habiéndole llegado un dia dinero de sus coras para regalo de sus tropas, los dineros le fueron entrados' y colocadas las jaretas ó bolsas entre sus manos", y habia despachado á sus donceles y quedó vacía su estancia entonces, y no quedó allí nadie sino un jóven que estaba parado' á su servicio particular dedicado", y le vino á Abdu-rahmam idea de dormirar', y juzgándolo el jóven ocasion y oportunidad" echó á un bolsillo de aquel dinero la mano' y dejó caer sobre ella su manga de pliegues anchos", y el amir le observaba con los ojos bajos' y calló á ello con silencio de ánimo benigno señalado", y el doncel se apoderó del dinero' y dió con él al que tenia aumento"; y cuando los donceles volvieron á aquel lugar', les mandó el amir Abdu-r-rahman" levantar las extendidas jaretas' y hallaron falta de aquella jareta", y tuvieron entonces por ella una empeñada lid', diciendo cada uno á su compañero: tú la has tomado de aquí"; y les dijo el amir: «Guardad silencio por eso pues la hubo de tomar quien no la volverá', y lo vió quien no lo dirá"; y fué esto de las cosas que entran en cuenta de su generosidad y virtud.

Tenia una muchacha llamada Tarob, con la cual habia intimidad, y se le mostró esquiva un dia y se prolongó su apartamiento; y habiéndole enviado él un mensaje, como continuara negándose todavía y cerrara para su persona la habitacion, mandó él labrar

la puerta con aljaretas llenas de adirhames para contentarla y conciliársela y unirse á ella; y cuando se abrió la puerta cayeron aljaretas de todos lados que ella tomó, y vió que contenian cerca de veinte mil. Asimismo le mandó un collar de precio de diez mil dinares; y como empezara uno de sus guazires que estaba presente, á estimarlo como cosa muy grande, le dijo el amir Abdu-r-rahmam: «Ciertamente quien lo ha de vestir de mas valor y mas elevado en consideracion, y en verdad ha superado á esta piedrezuela su semblante' y conviene con la persona, y Dios creó en ella de sus criaturas una joya admirable" que oscurece como gasa las miradas y se refugia en los corazones; ¿por ventura sobre la haz de la tierra hay algo de sus zabargedas é insigne joyería mas agradable á los ojos y mas acabado de adorno, que un rostro donde Dios completó la hermosura y su gracia, y la belleza arrojó su elegancia?.»

Despues dijo á Abdu-l-lah ben Ax-Xamr el poeta, que estaba presente. ¿Te ocurre algo en el mismo sentido?; y recitó:

Habrán de juntarse en uno    piedras de jacinto y perlas  
En quien al sol y á la luna    en resplandores supera,  
En quien la mano de Dios    trazara su obra maestra,  
Sin que creara antes nada    que su ser creado fuera.  
Sé con ella generoso    pues obra de Dios se muestra,  
Y joya con que se abaten    las joyas de mar y tierra (1).

---

(1) Dice así la traduccion literal:

1. Se juntarán piedras de jacinto y perlas pequeñas con quien supera en esplendor al sol y á la luna.

2. Con quien creó desde antiguo la mano de Dios una criatura sin que creara cosa en ningun tiempo antes que fuera creada.

Le llenaron de admiracion los versos , y complacido grandemente el amir, recitó esto de improviso:

Tu poesía Ebnu-x-Xamr	es acabada de metro
Conmueve la inteligencia	el ánimo y pensamiento,
Cuando se acerca el oido	á percibir sus acentos,
Hasta el corazon penetran	los bien formados conceptos,
Y el que logra percibirlos	no puede intentar hacerlos.
¿Por ventura crió Dios	en lo que vive terreno,
Cosa mas grata á la vista	que amor de virgineo seno
De una doncella , que muestra	en su rostro placentero
Dominar sobre el jazmin	el color rosado tierno ,
Como en agradable raudas	la flor de matiz soberbio?
De mi corazon y vista	si yo pudiera ser dueño
Los suspenderia de ella	sobre su garganta y cuello (1).

3. Sé generoso con ella, que es de la creacion de Dios joya que por ella quedan humilladas las joyas de la mar y de la tierra.

(1) La traducción literal dice de este modo:

1. Tu poesía Ebnu-x-Xamr es perfecta por el verso y conmueve los corazones, la inteligencia y el ánimo.

2. Cuando se acerca el oido hace llegar con solo abrir la boca conceptos que apartan de abrir la boca.

3. ¿Por ventura crió el compasivo en todo lo que crió cosa mas agradable á la vista que una doncella,

4. En cuya mejilla verás la gualda sobre el jazmin, como son superadas las raudas por el color de las flores?

5. Si yo poseyera mi corazon y vista colgaria ambas cosas sobre su garganta y cuello.

Acercas de las variantes que presenta esta version comparadas con las traducciones de los mismos versos, hechas por Conde y V. Hammer Purgstall, así como de las que ofrecen los versos que se leen

Después mandó que diesen á Ebnu-x-Xamr una bolsa de oro con quinientos dinares, y se la hizo entregar por un criado de confianza que se la trajo debajo del brazo; y cuando estuvieron los dos solos sin el amir le dijo el criado: «Dónde están los placeres de la vida Oh Ebnu-x-Xamr?» Y le respondió (el poeta): «Debajo de tu brazo.»

Y habiendo entrado donde estaba el amir el poeta Al-Gacel, le dijo (el príncipe):

Vino Al-Gacel con su hermosura y gracia.

Y replicó Al-Gacel el poeta:

Dijo el amir jugando con sus dichos  
Vino Al-Gacel con su hermosura y gracia,  
Dó sobre él gracia de hombre se muestra  
Con un setenta en creces aumentada:  
Donde hermosura tuvo como hombre  
Le atormentó la muerte con desgracia,  
Después de juventud vejez le vino  
Y cambió las facciones de su cara (1).

en las páginas 172 y 173 de esta obra, respecto de las traducciones del docto Gayangos y del citado orientalista, véase lo que dijimos en otro lugar, pág. 149.

(1) Así es la traducción literal:

1. Dijo el amir jugando con lo que decía: «Vino Al-Gacel con su hermosura y gracia.»
2. Donde hermosura de hombre se acrecienta hasta el número de sesenta veces sobre sus cualidades.
3. Donde la hermosura tuvo la hermosura del hombre, la variación del tiempo le ha arrojado en su desgracia,
4. Y le ha visitado después de su juventud la vejez y se ha cambiado de su estado la belleza de su rostro.



Estos versos son at-laguiles (1).

He aquí un dicho del amir Abdu-r-rahman que describe el estado de apartamiento en el momento del deleite:

Veo de amor apartado	cual vuelve al hombre su alma,
Qué en su agitacion perdiera	la inteligencia lozana;
Mostróse de rostro austero	el objeto de sus ansias
Y sus caricias le pide	en el punto que se aparta (2).

Y le escribió uno de sus gobernadores, pidiéndole una amelia de elevada consideracion que no tenia su semejante; y le puso de su letra por debajo de la carta: «En cuanto á la súplica de aquel á quien nada ha venido á menos en su suerte, la negativa es lo que le conviene»;» y semejante á esto muchas cosas porque daba á entender su ingenio.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

UNTA DE ANDALUCIA

(1) El metro at-taguil (el largo) de la versificacion árabe consta de ocho piés, divididos en dos hemistiquios formados de piés bacchios y epítritos, que alternan sucesivamente en la extension del verso. La expresion del amir se encuentra encerrada en el segundo hemistiquio del primer verso y parece recordar el famoso *sic vos, non vobis* de Virgilio.

(2) La traduccion aproximadamente literal es como sigue:

1. Ved al hombre despues del apartamiento en el momento del deleite qué le vuelve su inteligencia, habiendo estado en tal conmocion de su ser que no entendia.

2. Pues se le presentó austero de rostro lo que era su amigo y aunque se mostró conciliador con él en este momento es rechazado.

## CALIFATO

DE MUHAMMAD BEN ABDI-R-RAHMAM BEN AL-HACAM

BEN HIXEM.

**F**ué su cunya Abdu-Abdi-l-lah. Su madre se llamó Buheyr. Había sido su nacimiento en el mes de Dzu-l-caáda del año 207.

Sus guazires y alcaides fueron doce.

Tuvo dos hagibes: Aben-Xoheyd y Aben-Abi-Abda, y tres cabitibes Abdu-l-malic ben Omeya, Hamid ben Muhammad Az-Zigeli y Muza ben Aben.

Tuvo por cadíes en primer lugar á Ahmed ben Zayed, despues á Omar ben Abdi-l-lah el conocido por Al-Cubaá; y en fin á Suleyman ben Asud Al-Gafequí.

La inscripcion de su sello decia: «En Dios confia Muhammad y con su auxilio se apartará del pecado.»

Su retrato es como sigue: blanco ligeramente coloreado de rojo, de estatura regular, de cuello corto, de poblada barba que tenía de rojo con alheña y alcatam:

Sus hijos fueron treinta y tres, y sus hijas veintiuna.

Fué reconocido dia jueves á cuatro andados de Rabí el último del año 258 (\*); teniendo á la sazón treinta años y cinco meses; y murió dia jueves á una noche por andar del mes de Safar año 273. Su vida fué de sesenta y cinco años y cuatro meses; y su califato de treinta y cuatro años, diez meses y veinte dias (1).

---

(\*) 852—855.

(2) «Anno autem Arabum CCLXXXIII mortuus est Mahomath aetatis suae anno LX regni autem XXXV qui regnum suum humane et provide gubernavit.... Reliquit autem 34 filios et 20 filias, *Historia Arabum*, cap. XXX.

Y en el mismo año de su gualiato se sublevó contra él las gentes de Tolaitola, y encarcelaron al gobernador que tenían hasta que fueron puestos en libertad los rehenes que tenían en Cortoba, que entonces le dejaron libre.

Y en el año 259 salió Al-Hacam hijo del amir Abdu-r-rahmam contra Tolaitola en expedición de verano, y había quedado desierta Calat-Rabah por medio de la gente de Tolaitola, y descansó en ella Al-Hacam, y ordenó reparar su muro, rogando que volviesen á ella las gentes que habían huido. En el mismo año hizo salir el amir Muhammad contra Xandala á Quesim ben Abbes y á Tammem ben Al-Atef jefe de la caballería, y con ellos su comitiva; y cuando acamparon los dos capitanes en Andugar, salieron contra ellos emboscados de gente de Tolaitola, y tuvo lugar un combate, siendo terrible la matanza, y fué puesto en fuga Quesim y también Tammem, siendo cogido cuanto llevaba el ejército. En tanto decía Safguen ben Al-Abbes á su hermano Quesim:

Un dia arrojó Quesim un viento en la caramita

Y de él murieron los peces que en el Océano habia (1).

Y sucedió este combate en Xagüel.

---

(1) Sobre la palabra caramita, con que traducimos la voz del texto *caramit*, he aquí el comentario que trae el erudito Mr. Dozy, *Baiano-t-Mogrib*, tom. II, *Glosaire* pág. 39: «Que signifie ce mot *caramit*, que l'on cherche vainement dans nos dictionnaires? Ce doit avoir été quelque objet dont on se servait sur les vaisseaux puisque le pet de Kassim tua les poissons de l' Océan. Je serais porté á y reconnaître le mot catalan ét provençal *caramida*, *calamida* en espagnol, *calamita* en portugais et en italien, *calamite* en français, c'est-à-dire, la boussole (comparez Raynouard, *Lexique roman*, tom. II, pág. 352). Si cette explication était la véritable les deux vers de

Y en el año 240 (\*) salió el amir Muhammad en persona contra Tolaitola en el mes de Muharram; y cuando llegó á su gente la noticia de esto, enviaron mensaje á Ordon ben Adhefonx, señor de Galiquía (1), informándole de su apuro é implorando su auxilio; y les envió á su hermano Gatson (2) con ejército considerable de cristianos. Llegada la noticia al amir Muhammad que estaba cerca de Tolaitola, estudió maña y estratagema y adoptó en el pecho firme resolucion, y preparando las tropas escondió emboscados en las inmediaciones de Guada-Salit; despues fueron aprestadas las máquinas de guerra, y se presentó con los primeros del ejército

---

Çafwán seraient de la plus haute importance; car déjà dans l'année 854, ce poète aurait mentionné la boussole, qui, d'après l'opinion généralement reçue jusqu'à présent, n'aurait été mise en usage que vers la fin du XII siècle. Au reste, le sens des deux vers revient au proverbe: beaucoup de bruit et peu de besogne: car quand quelqu'un fait le fanfaron les Arabes disent: celui-là lâché un vent (comparez les Proverbes d'Al-Maidani, tom. II, pag. 41, num. 28 edit. Freitag) Kasims est vente qu'il ferait de grandes prouesses, sans doute, il á fait quelque chose de fort extraordinaire, car il á lâché un pet dans la baussole, par suite duquel tous les poissons sont morts: malheu reusement il n'avait pas été envoyé contre les poissons, mais contre les ennemis, qui l'ont complètement battu.»

(\*) Junio de 854.

(1) Aunque Aben-Adhari muestra bastantes conocimientos en la historia de los cristianos para ignorar que Ordoño rey á la sazón de Leon era hijo de Ramiro I y no de Alfonso (Adhefonx) ha seguido aqui el uso de los historiadores árabes, que acostumbran á designar casi siempre los reyes de Leon y Castilla por el título de hijo de Alfonso. Véase sobre este punto una nota de Mr. de Slane, *Histoire des Bereberes*, tom. II, pag. 78.

(2) Hablando Ambrosio de Morales del Rey Ramiro, *Crónica General*, lib. XIII, cap. LVI dice: «No se halla que tuviese mas hijo que el rey D. Ordoño.»

en reducido número, lo cual cuando lo vieron las gentes de Tolaitola, dieron noticia al elche de lo que habían visto de número escaso de musulmes, y se puso en movimiento el elche lleno de gozo, puesto que había deseado el triunfo y la presa y aprovechar la ocasión; mas cuando llegaron á encontrarse las dos multitudes, salieron los emboscados por derecha é izquierda, y siguió la caballería en escuadrones que perseguían á escuadrones, hasta que cubrieron á los enemigos sombras de ellos como montes, y fueron puestos en fuga los cristianos y la gente de Tolaitola, y les cogieron las armas' hiriendo de corte con las espadas", y hundiendo las lanzas y el Señor dió muerte á sus turbas' é hizo perecer á su chusma", y fueron cortadas de sus cabezas de lo que hubo en el lugar de la refriega y sus alrededores ocho mil, y colocadas unas sobre otras se hizo de ellas una montaña donde subieron los musulmes que exaltaban', glorificaban á Dios único, alababan á su Señor y le daban gracias"; y envió el amir Muhammad la mayor parte de ellas á Cortoba y á las costas del mar y á la idua, y llegó el número de los que se perdieron de ellos en este ataque á veinte mil, y tuvo lugar el mismo en Muharram de aquel año (1).

---

(1) «Anno Arabum CCXL regni autem Mahomath II, dominium rebellarunt et Ordonium qui in Asturiis et Galletia tunc regnabat, in adiutorium vocaverunt qui misit eis germanum suum, cum multitudine Asturum et Navarrorum. Tunc Mahomath, collecto exercitu, ivit Toletum, et quum propior esset urbi, in alveo qui Celet dicitur insidias occultavit; et quum ad civitatem propius accessisset, speculatores externis positi venire cum paucis bellatoribus existimarunt, quod quum Christianis et civibus intimassent contra eum volentes congregari, exierunt et quum proelium inchoassent, insidiae quae lauerant assurrerunt et sucubuerunt cum suis complicitibus Toletani, et de Christianis usque ad XII millia perierunt, et fecit rex Maho-

Y en el año 241 guarneció el amir Muhammad á Calat-Rabah y Talabera con su gente, é hizo permanecer en ella la caballería, dejando allí de gobernador á Harits ben Bazii.

En el mismo año hizo renovar Muhammad el ornato de la aljama de Cortoba, y se labraron sus inscripciones.

En el mismo reunió tropas el amir Muhammad y entró en Alaba y Al-Quilé, y llegó á lo mas remoto de ellas, apoderándose de la mayor parte de las fortalezas de los cristianos.

Y en el año 242 escribió el amir Muhammad á Musa ben Musa sobre el ensanchar las fronteras y entrar en Barxelona, y algazúo hácia aquella ciudad, y acampó en ella y se apoderó en esta aljama del castillo del Tarreha, que es de los últimos alfoces de Barxelona (1), y del quinto de aquellos castillos, se hicieron los ensanches en la mezquita aljama de Saracusta siendo el que echó sus cimientos, y erigió sus mihrabes Hanx As-Sanení uno de los amigos de los compañeros del profeta.

Y en el mismo año envió el amir Muhammad á su hijo Al-Mundir con tropas á Tolaitola, y la sitió y permaneció junto á ella, destruyendo sus medios de vivir.

Y en el año 243 hubo una gran batalla con las gentes de Tolaitola. Fuera la causa que salieron hácia Talabera, y habiendo salido contra ellos su alcaide Masud ben Abdi-l-lah Al-Arif, des-

---

math multa capita detruncari, quae Cordubam et ad maritima et in Africam pro victrici gloria destinavit. *Historia Arabum*, cap. XXVII.

(1) Dice Feliú, *O. C.*, lib. IX, cap. V., refiriéndose al año 864: «En los años antecedentes y venideros se avanzaron los moros al llano de Barcelona y estaban en arma continua los barceloneses defendiendo sus campos y ciudad, y los agarenos con diabólico teson pertinaces en volverla á dominar.»

pues de haberles ocultado emboscadas los acuchilló instantáneamente, y envió á Cortoba setecientas de sus cabezas (1).

Y en el año 244 salió el amir Muhammad contra Tolaitola, cuyo número de defensores habia quedado escaso, y la pujanza de ellos se habia ahuyentado" con encuentros parciales que habian sufrido, y la venida de desgracias que cayeran sobre los mismos", y no tuvieron batalla sino en el puente. En seguida mandó el amir cortar el puente, y juntando alarifes de los edificios y géometras, dispusieron la traza por sitio que no se apercibiera la gente de Tolaitola; despues habiéndose apartado del puente cuando los toledanos se hallaban en él agrupados, he aquí que se hundió con ellos y se derrumbaron sus costados, y cayó con los que sobre él habia de gente de defensa y guerreros, los cuales se ahogaron en el rio hasta el último de ellos, y fué esto de lo mas grande que Dios hiciera con los mismos (2).

Y en el año 245 pidió la gente de Tolaitola el aman y se lo concedió el amir, y este fué el aman primero (3).

---

(1) «Sequenti anno Calatravam, Talaveram et Curitam multis militibus stabilivit ut Toletum, et eius confinia infestarent; et tertio anno misit Al-Mondar germanum suum cum exercitu copioso, qui circa Toletum ressidens messes et fructus et vindemias penitus devastavit. Post cuius recessum Toletani Talaveram invadere praesumpserunt, sed egressus princeps qui praeerat Talaverae, venientes congressu obvivo debellavit, et pluribus captis et interfectis, usque ad DCC capita occisorum Cordubam destinavit.» *Historia Arabum* (L. C.)

(2) «Sequenti anno rex personaliter super Toletum exercitum congregavit et eam obsidens pontem praecipitavit et multi de civibus, qui pontem ascenderant defensuri cum pontis praecipitio corruerunt, quo fuit populus Toletanus valde animo consternatus.» *Historia Arabum, Ibidem.*

(3) «Anno autem septimo regni sui, quum iterum exercitum con-

En el mismo año salieron Al-Magos otra vez á la costa del mar en Al-Garbe con sesenta y dos naves, y hallaron el mar guardado y naves de los musulimes bien dispuestas que recorrian de un muro de Afrancha á un muro de Galiquia en el Al-Garbe Al-Acsa. Y como se adelantaran dos naves de las naves de Al-Magos vinieron á encontrarse con ellas las naves preparadas, y habiendo dado alcance á las dos naves dichas en parte de la cora de Bega, las apresaron con lo que habia en ellas de oro, plata, esclavos y provisiones, y pasaron las demás naves de Al-Magos por la costa hasta que llegaron á la desembocadura del rio de Ixbilia en el mar, é hizo salir el amir tropas huyendo las gentes de todos los prados. Era el alcaide de estas tropas Isa ben Al-Hasan Al-Hagib. Caminaron adelante las naves, desde la desembocadura del rio de Ixbilia hasta que hicieron alto en Gecira Al-Hadra, y se apoderaron de ella y quemaron la mezquita aljama, que en ella habia; despues pasaron á la idua y exterminaron á los señores de ella, volviendo en seguida al rif de Al-Andalus, donde se juntaron en la costa de Tadmír, luego pasaron á Hisn-Oriola llegando en fin á Afrancha, donde invernaron, apresando en ella niños, mujeres y riquezas, y apoderándose asimismo de una ciudad (\*) que habitaron, (la cual tiene su nombre de ellos aun en el día), hasta que volvieron al rif del mar de Al-Andalus, á tiempo en que se les habian ido mas de cuarenta de sus naves, y encontraron las naves del amir Muhammad y apresaron en el rif de Xidhona dos

---

gregasset, Toletani incolae Mahomath potentiam non ferentes se eius dominio reddiderunt qui eos benigne recipiens pacem dedit, Anno Arabum CCXLV, anno VII regni eius.» *Ibidem.*

(\*) Equivocacion sin duda por cora ó region.

de sus bajeles que contenian muchas riquezas, con lo cual se fué el resto de las naves de Al-Magos (1).

Y en el año 246 hizo algazar el amir Muhammad ben Abdi-rahman á tierra de Babelona á uno de sus alcaides, y hubo en esta algazua salida que no tuvo su semejante antes de él por la multitud, abundancia, elevacion de número y manifestacion de miedo; y estaba García á la sazón auxiliado por Ordon, señor de Galiquia (2), y continuó este alcaide devastando la tierra de Babelona, recorriéndola treinta y dos dias, arruinando las moradas, arrancando los frutos, y entrando las alquerías y castillos, y tomó entre otros á Hisn-Caxtil donde hizo prisionero á Fortun ben García conocido por Al-Ancar (\*), y caminó con él para Cortoba, donde permaneció prisionero cerca de veinte años, luego le restituyó el amir á su patria y vivió Fortun ciento y veinte y seis años (3).

Y en el año 247 (cuenta Ar-Razí) algazó Muhammad ben Sa-

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

(1) «Eodem anno LX naves a Normannia advenerunt et Gelzirat-Allhadra, et mezquitas undique deductis spoliis caede et incendio corruperunt: deinde in Africam processerunt, ubi exterminia gravia exercuerunt, et reversi in maritimis Hispaniae hyemarunt, et in vere ad propria redierunt.» *Historia Arabum*, cap. XXXIII.

(2) «Tanta in eis caede vacati sunt ut plus quam decem millia Magnatorum pariter cum genere suo, nomine Garsiam exceptis plebibus interempta sunt.» *Chronicon Sebastiani*.

(\*) El lleno de iracundia.

(3) «Sequenti anno rex Mahomath contra Navarros exercitum adunavit et circa Pampilonam messes et vindemiam devastavit et obtinuit tria in quorum uno invenit militem, qui Fortunius dicebatur, quem captum Cordubam secum duxit et elapsis XX annis suae domui restituit cum multis iunioribus liberatum; et vixit hic Fortunius CXXVI annis.» *Historia Arabum*, cap. XXVIII.

lim el país de la guerra, á la sazón que era gobernador del Tseguer Abdu-l-lah ben Yahia, y habia escrito Muza ben Muza recordando lo que él obtuviera, y como obtuviera la gente de su país en su obediencia, la tierra de los Galiquies y la parte que estaba inmediata á ellos; y preguntó (Muhammad) si habria entrada para el ejército por otra comarca que la suya, y consistió en esto y entraron los ejércitos por otra comarca que la suya.

Y en el año 248 vino Muza ben Muza á combatir á Aben-Salem en Guada-l-higiara, y le alcanzaron heridas que le impidieron despues montar á caballo, y fueron la causa de su muerte, que murió este año.

Y en el año 249 salió Abdu-r-rahman hijo del amir Muhammad contra los castillos de Alaba y Al-Quilé, y era alcaide Abdu-l-malic ben Al-Abbés y los entró y dió muerte á los hombres, y destruyó la fábrica y se extendió por sus llanuras de lugar en lugar asolando sembrados y cortando frutos. Con este motivo hizo salir Ordon ben Adhefon á su hermano á la estrechura de Al-Feg para que cortase el paso á los musulimes acometiéndolos allí; mas se adelantó Abdu-l-malic y los batió en la estrechura, hasta que les hizo huir y los acuchilló y dispersó; despues se le llegó el resto de las tropas, y derramó su sangre impunemente la caballería por todos lados, y resistieron los enemigos de Dios con gran sufrimiento; en fin, fueron puestos en fuga, y concedió Dios á los musulimes las espaldas de ellos é hicieron súbita matanza, y les fueron muertos diez y nueve condes de sus grandes alcaides.

Y en el año 250 se completó la maciora de la mezquita aljama en Cortoba, y en el mismo levantó el amir Muhammad muchas fábricas en el alcázar grande y los jardines que salen de él, y no hubo en este año expedicion de verano, contentándose con la algazía mencionada, y descansó el ejército en el mismo.

Y en el año 251 fué la algarúa de Alaba y Al-Quilé, y asimismo la fuga de *Al-Maracagün-Ajazeh-illah*. Salió á esta algarúa Abdu-r-rahman ben Muhammad, y caminó hasta que acampó junto al rio Duera, y se le juntaron ejércitos de todas partes y los ordenó, luego caminó adelante y acampó en Feh-Berdhix donde habia cuatro castillos que tomó el ejército, y tomaron los musulmes cuanto habia en ellos, y los redujeron á ruinas; despues se derramaron de lugar en lugar sin que pasaran por morada que no destruyeran ni por sitio que no arrasasen con el fuego, hasta que llegó esto á todos los territorios de ellos, y no quedó á Ruderiq señor de Al-Quilé ni á..... (\*) señor de Toca, ni á Gundixalb señor de Burgia (1), ni á Gomes señor de Misanica, castillo de sus castillos que hasta en su gente no fuese tambien destruido. Despues se dirigió á Al-Mal-leha que era de las mas hermosas obras de Ludheriq, y asoló lo que habia en sus alrededores y arruinó sus monumentos, luego caminó adelante proponiéndose salir á Feg Al-Cagüiz, y se apartó de él el ejército, y se adelantó Ludheriq con sus tropas y ejércitos, y acampó en el foso vecino á los pozos (*Maracagün*), y Ruderiq habia procurado hacerlo inaccesible durante años que habia hecho trabajar en él á la gente de su señorío, y habiéndolo cortado por la parte del monte escarpado, fué levantado su borde y cortada asimismo la senda que á él conducia. Acampó Abdu-r-rahman ben Al-Amir Muhammad sobre el rio con el ejército, y aparejó las huestes para la pelea el alcai-

---

(\*) Falta el nombre en el original.

(1) Designándose con este nombre la ciudad de Burgos, lo que á nuestro ver no tiene género de duda: de este pasaje aparece que en el año 865 estaba poblada Burgos diez y nueve años antes de la fecha en la que coloca su poblacion Morales.

de Abdu-l-malic, y las dispusieron los cristianos y colocaron emboscadas á la derecha é izquierda del desfiladero, mas se opusieron los musulimes á la multitud de cristianos con sus pechos, y tuvo lugar entre ellos combate terrible y verificaron los musulimes como buenos el encuentro, y se apartaron los enemigos del foso retirándose al collado del monte que estaba inmediato; despues acampó Abdu-r-rahman ben Al-Amir Muhammad y fijó su cuartel general, y mandó á la gente que acampase y levantó sus construcciones, y se erigió el campamento; luego se movieron los musulimes contra los otros, y les presentaron batalla como buenos, y el señor hirió en los caudillos de los cristianos, y concedió á los musulimes sus espaldas, y fueron muertos con la mejor muerte, y fué aprisionada muchedumbre de los mismos, y continuaron en la fuga hasta la comarca de Al-Ahzon, y se metieron en el rio Ebro por necesidad por donde no habia vado, muriendo de ellos ahogadas muchas personas, y duró la matanza y el acto de aprisionarlos, desde addohá del jueves á doce noches andadas de Regeb (\*) á la hora de azzohr, y salvó el Señor á los musulimes, y los hizo triunfar sobre los cristianos á la sazón, que ya se habian acogido de ellos á la montaña y lugares pantanosos, mientras les cogian las espadas de la multitud, y fueron perseguidos y muertos. Seguidamente fué roto el foso é igualado con terraplen hasta que fué allanado, y caminaron por él los musulimes sin temor, y sin estorbarse unos á otros, y engrandeció el señor el beneficio á los musulimes con accion hermosa y victoria considerable, y alabado sea Dios, señor de los mundos, pues fué la suma de las cabezas de los enemigos en aquella batalla, veinte mil cabezas con cuatrocientas y setenta y dos.

---

(\*) 9 de Agosto de 865 de J. C.